

## E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 18 MAGGIO 2023

Ascensione di Nostro Signore Gesù Cristo. Santi Pietro, Dionisio, Andrea, Paolo, Cristina, Eraclio, Paolino e Venedimo, martiri. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

#### **CATECHESI MISTAGOGICA**



Oggi celebriamo la grande festa dell'Ascensione, ovvero la salita al cielo di Gesù quaranta giorni dopo Pasqua. Leggendo e meditando, questo brano immediatamente ci strappa un sorriso pensando a quanta pazienza abbia avuto nostro Signore non solo durante la Sua vita ma anche dopo la Sua morte e resurrezione, e che continua ad avere oggi con tutti noi che ancora fatichiamo a credere in Lui. Nei versetti immediatamente precedenti a questo brano del Vangelo, viene narrata l'apparizione di Gesù ai discepoli di Emmaus che Lo hanno riconosciuto non mentre era con loro lungo il cammino, ma solamente dopo essersi con loro fermato a cena e aver per loro spezzato il pane. Tornati immediatamente a Gerusalemme, mentre raccontavano l'accaduto agli altri discepoli, Gesù si manifesta loro, non trovando però gioia ed esultanza ma ancora stupore e paura; credevano infatti di vedere un fantasma. Ma il Signore, che conosce a fondo i nostri cuori e i nostri

pensieri, per dimostrare ancora una volta la Sua resurrezione dai morti e la Sua presenza fisica, in carne ed ossa, chiede da mangiare. Solo ora Gesù riesce ad avere la loro attenzione, a far aprire loro la mente, assegnando ai suoi discepoli il compito principale che andrà a caratterizzare la vita di ogni cristiano: predicare la conversione ed il perdono dei peccati. A distanza di due millenni, il Vangelo continua ad essere sempre attuale; ancora oggi il Signore continua a chiederci le stesse cose: convertire quotidianamente noi stessi, aiutare gli altri alla conversione e soprattutto, perdonare. E non lo chiede solamente ai Sacerdoti, alle suore o a chi mediante una consacrazione è inserito pienamente nella vita ecclesiastica, ma ad ogni battezzato che con questi ultimi condivide il sacerdozio comune e che ci rende tutti figli di Dio. Certamente il compito è difficile e la strada da percorrere spesso è stretta, ma Gesù ha pensato anche a questo e col Vangelo di oggi rassicura i suoi discepoli ed anche noi, promettendoci un aiuto grande e potente che tra dieci giorni manderà a noi non lasciandoci mai più soli: lo Spirito Suo tutto Santo. Oltre a questa grande festa, veneriamo oggi i Santi Martiri Pietro, Dionisio, Andrea, Paolo, Cristina, Eraclio, Paolino e Venedimo che come tutti i martiri offrirono la loro vita al Signore pur di rimanere cristiani e non offrire il culto agli idoli. In che modo tutti i martiri sono riusciti a subire e sopportare ogni tipo di tortura fisica fino alla morte? La risposta oggi è chiara: la loro grande fede ed il grande aiuto dello Spirito Santo.

Grande Dossologia e l'Apolitikion "Anelifthis en dhoxi...".

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Pànda tà èthni, krotìsate chìras, alalàxate tò Theò en fonì agalliàseos. Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Gjithë ju popul, trokitni duart, thërritni Perëndisë tonë me zë harèje.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Popoli tutti, battete le mani; acclamate Dio con voce d'esultanza. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

Mègas Kìrios, kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghìo aftù.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi analifthìs af'imòn is tùs uranùs, psàllondàs si: Alliluia. Zoti është i madh dhe shumë i lavdëruar, te hora e Perëndisë tonë, te mali i tij i shëjtë.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjite ndër qiel me lavdi, neve çë të këndojmë: Alliluia. Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul suo monte santo.

O Figlio di Dio, che sei stato innalzato nella gloria, lontano da noi nei cieli, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

## Akùsate tàfta, pànda tà èthni,

Anelìfthis en dhòxi, \* Christè o Theòs imòn, \* charopiìsas tùs Mathitàs \* tì epanghelìa tù aghìu Pnèvmatos; \* veveothèndon aftòn \* dhià tìs evloghìas, \* òti sì ì o Iiòs tù Theù, \* o Litrotìs tù kòsmu.

## enotisasthe, pandes i katikundes tìn ikumènin.

Gjegjni këto, gjithë ju popul; mìrrnie vesh, gjithë ju gjindë të dheut.

3<sup>a</sup> ANTIFONA

Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit \* po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, se ti je Biri i Perëndisë, \* dhe Shpëtimtari i jetës. (H. L.,f.11)

Udite questo, voi popoli tutti, prestate orecchio, voi tutti che abitate il mondo.

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

#### ISODHIKON

Anèvi o Theòs en alalagmò, Kirios en foni sàlpingos.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi analifthìs af'imòn is tùs uranùs, psàllondàs si: Alliluia.

Ungjit Perëndia ndë mes t'brohoríve, Zoti ndë mest tringëllish trùmbje. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjite ndër qiel me lavdi, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Dio è salito tra voci di plauso, il Signore tra squilli di tromba.

O Figlio di Dio, che sei stato innalzato nella gloria, lontano da noi nei cieli, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

#### **APOLITIKIA**

#### TONO IV

Anelìfthis en dhòxi, \* Christè o Theòs imòn, \* charopiìsas tùs Mathitàs \* tì epanghelìa tù aghìu Pnèvmatos; \* veveothèndon aftòn \* dhià tìs evloghìas, \* òti sì ì o Iiòs tù Theù, \* o Litrotìs tù kòsmu.

Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit \* po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, \* se ti je Biri i Perëndisë, \* dhe Shpëtimtari i jetës. (H. L., f. 11)

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

### KONDAKION

#### TONO VI

Tìn ipèr imòn \* pliròsas ikonomian \* kè tà epì ghìs \* enòsas tìs uranìis, \* anelìfthis en dhòxi, Christè o Theòs imòn, udhamòthen chorizòmenos, \* allà mènon adhiàstatos, \* kè voòn tìs agapòsi se: \* Egò imì meth'imòn, \* kè udhìs kath'imòn.

Kur ti për ne e mbarove tërë urdhërimin \* edhe qiellin me dheun e përbashkove, \* në lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* pa u ndajtur nga mos një anë, \* po tue mbetur i pandarshëm, \* dhe tue i thënë atyre çë të duan mirë: \* unë jam bashkë me ju \* dhe askush kundër jush. (H.L., f. 12)

Dopo aver compiuto l'economia in nostro favore e unito le creature celesti alle terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza separarti da coloro che ti amano, ma rimanendo sempre unito e dicendo loro: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

## **APOSTOLO (At 1, 1 - 12)**

- Innalzati sopra i cieli, o Dio, e su tutta la terra spandi la tua gloria. (*Sal* 107, 6)
- Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio cuore; voglio cantare e inneggiare nella mia gloria. (Sal 107, 2)
- Lartësohu përmbi qielt, o Perëndi, dhe lavdia jotembi tërë dheun. (Ps 107, 6)
- E fortë është zëmra ime, o Perëndì, e fortë është zëmra ime; dua të këndonj himne, o shpirti im. (Ps 107, 2)

#### DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

Nel primo racconto, o Teòfilo, ho trattato di tutto quello che Gesù fece e insegnò dagli inizi fino al giorno in cui fu assunto in cielo, dopo aver dato disposizioni agli apostoli che si era scelti per mezzo dello Spirito Santo. Egli si mostrò a

#### NGA VEPRAT E APOSTULVET

O Teofill, tek i pari libër tash shkruajta mbi të gjitha ato çë Jisui bëri e mësoi, çë të parzën herë njera te dita çë, pra ç'i dha ùrdhëra me anën e Shpirtit ' Shëjtë Apostulvet çë kish zgjedhur, u hip ndë qiell. Aì ju buthtua atyre i gjallë,

essi vivo, dopo la sua passione, con molte prove, durante quaranta giorni, apparendo loro e parlando delle cose riguardanti il regno di Dio. Mentre si trovava a tavola con essi, ordinò loro di non allontanarsi da Gerusalemme, ma di attendere l'adempimento della promessa del Padre «quella – disse – che voi avete udito da me: Giovanni battezzò con acqua, voi invece, tra non molti giorni, sarete battezzati in Spirito Santo». Quelli dunque che erano con lui gli domandavano: «Signore, è questo il tempo nel quale ricostituirai il regno per Israele?». Ma egli rispose: «Non spetta a voi conoscere tempi o momenti che il Padre ha riservato al suo potere, ma riceverete la forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi, e di me sarete testimoni a Gerusalemme, in tutta la Giudea e la Samaria e fino ai confini della terra». Detto questo, mentre lo guardavano, fu elevato in alto e una nube lo sottrasse ai loro occhi. Essi stavano fissando il cielo mentre egli se ne andava, quand'ecco due uomini in bianche vesti si presentarono a loro e dissero: «Uomini di Galilea, perché state a guardare il cielo? Questo Gesù, che di mezzo a voi è stato assunto in cielo, verrò allo stesso modo in cui l'avete visto andare in cielo». Allora ritornarono a Gerusalemme dal monte detto degli Ulivi, che è vicino a Gerusalemme quanto il cammino permesso in giorno di sabato.

Alliluia (3 volte).

- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (Sal 46, 2)
- Alliluia (3 volte).
- È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono di tromba. (*Sal* 46, 6) *Alliluia (3 volte*).

ju buthtuar e ture i folur mbi rregjërinë e Perëndisë. Dhe po si gjëndej mbë tryes me ta, i urdhëroi atyre të mos të llargohëshin nga Jerusallimi, po të prisjin të taksurën e Atit, "atë çë gjegjtit ka unë: se Janji pagëzoi me ujë, po ju do të pagëzoheni me Shpirt të Shëjtë, këtu e pak ditë". E kështu, si u gjëndtin të mbledhur gjithë bashkë, e pyejtin: "O Zot, është ky moti kur do të dërtosh njetër herë rregjërinë e Izraillit?". Po ai u përgjegj: "Nëng ju nget juve të njihni motet dhe herët çë Áti mbajti në zotërinë e tij. Po ju do të mirrni fuqi kur të vinjë mbi ju Shpirti 'Shëjtë; dhe do të më jini martri në Jerusallim e në tërë Judhenë e në Samarinë, dhe njera ndër kufinjtë më të llargët të dheut". Dhe, si tha këto fjalë, ndërsa ata ruajin, u ngre lart, dhe një réja fshehu syvet t'tyre. E si ata ruajin lart ndë qiell, kur ai llargohej, njò se dy burra me veshje të bardha ju buthtuan atyree i thanë: "Burra të Galilésë, pse rrini e ruani ndë qiell? Ky Jisu çë qe marrë prej jush lart në qiell, do të vinjë njatër herë, ashtu si e patë çë vate ndë qiell". Ahiera u pruartin ndë Jerusallim, ka mali çë thërritet i Ullinjvet, ç'është afër Jerusallimit sanjë t'ecur te dita e të shtùntes.

pas pësimit t'tij, me shumë shëngje, për dyzetë ditë, ture

Alliluia (3 herë).

- Trokitni duart, gjithë ju popul; thërritni Perëndisë me haré. (*Ps* 46, 2)
- Alliluia (3 herë).
- U ngjit Perëndia ndë mes t'brohoríve, Zoti ndë mest tringëllísh trùmbje. (*Ps* 46, 6) *Alliluia (3 herë)*.

VANGELO

(Lc 24, 36 - 53)

**VANGJELI** 

In quel tempo, mentre gli Apostoli parlavano di queste cose, Gesù in persona apparve in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!». Stupiti e spaventati credevano di vedere un fantasma. Ma egli disse: «Perché siete turbati, e perché sorgono dubbi nel vostro cuore? Guardate le mie mani e i miei piedi: sono proprio io! Toccatemi e guardate; un fantasma non ha carne e ossa come vedete che io ho». Dicendo questo, mostrò loro le mani e i piedi. Ma poiché per la grande gioia ancora non credevano ed erano stupefatti, disse: «Avete qui qualche cosa da mangiare? ». Gli offrirono una porzione di pesce arrostito; egli lo prese e lo mangiò davanti a loro. Poi disse: «Sono queste le parole che vi dicevo quando ero ancora con voi: bisogna che si compiano tutte le cose scritte su di me nella Legge di Mosè, nei Profeti e nei Salmi». Allora aprì loro la mente all'intelligenza delle Scritture e disse: «Così sta scritto: il Cristo dovrà patire e risuscitare dai morti il terzo giorno e nel suo nome saranno predicati a tutte le genti la conversione e il perdono dei peccati, cominciando da Gerusalemme. Di questo voi siete testimoni. E io manderò su di voi quello che il Padre mio ha promesso; ma voi restate in città, finché non siate rivestiti di potenza dall'alto». Poi li condusse fuori verso Betània e, alzate le mani, li benedisse. Mentre li benediceva, si staccò da loro e fu portato verso il cielo. Ed essi, dopo averlo adorato, tornarono a Gerusalemme con grande gioia; e stavano sempre nel tempio lodando Dio. Amìn.

Nd'atë mot, si ata flisjin mbi këto shërbise, Jisui vetë u buthtua në mes të atyre e tha: "Paqë juve!". Po ata dridhëshin e trëmbëshin, i dukej të shihjin një fantazëm. E ai i tha atyre: "Pse jini të trubulluar e pse dyshoni te zëmra juaj? Shihni duart e mia dhe këmbët e mia: jam u! Ngìtmni e shihni: një fantazëm s'ka mish e eshtra si shihni se kam u". E, si tha kështu, i buthtoi atyre duart e këmbët. Po si ata qëndrojin adhe të pabesë nga harea dhe çuditëshin, i tha atyre: "Kini gjë për me ngrënë këtu?". E ata i dhanë atij një copë pishk të pjekur. E ai e muar dhe e hëngër përpara atyre. Pëstaj i tha atyre: "Këto janë fjalët çë u ju thoja juve, kur isha adhe me ju, se duhet të mbarohen gjithë ato çë janë shkruar mbi mua te Ligja e Moisiut, ndër Profitët e ndër Psalmet". Ahiera i hapi mendjen atyre se të ndëlgojin Shkrimet, e i tha atyre: "Kështu është shkruar e kështu duhej se Krishti kish të pësonij e të ngjallej nga të vdekurit të trejtën ditë edhe të predhikohej nd'ëmrin e tij pendimi e ndjesa e mëkatëvet gjithë popujvet, tue zënë nga Jerusalimi. Ju pra jini martri të këtyre shërbiseve. E njo se u dërgonj mbi ju të taksurën e Atit tim. Po ju qëndroni te hora njera sa të veshi me fuqi prej së larti". Pëstaj i qelli jashtë njera në Betani; e, ngrëjtur duart e tija, i bekoi. E ra se, si i bekonij, u nda nga ata e ish qellur në qiell. E ata, si e adhuruan, u pruartin në Jerusalim me hare të madhe. E rrijin ngamot në Tempullin tue lavdëruar Perëndinë. Amin.

#### **MEGALINARIO**

Sé tìn ipèr nùn \* kè lògon Mitèra Theù, \* tìn en chròno tòn àchronon \* afràstos kiìsasan, \* i pistì omofrònos \* megalìnomen. Tyj, çë je Hyjlindsja, në menyrë çë s'mund mendohet dhe çë s'mund thuhet, \*çë përftove tek moti të përjetshmin \*, na besnikë me një mendje \* të madhërojmë. (H.L., f.13)

Noi fedeli concordi magnifichiamo te, che oltre l'intelletto e la ragione sei Madre di Dio, che ineffabilmente hai generato nel tempo colui che è fuori del tempo.

#### KINONIKON

Anèvi o Theòs en alalagmò, Kìrios en fonì sàlpingos. Alliluia. (3 volte) U ngjit Perëndia ndë mest brohoríve, Zoti ndë mest tringëllísh trùmbje. Alliluia. (3 herë) È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono di tromba. Alliluia. (3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS"

Anelìfthis en dhòxi...

Ndë lavdi ti u hipe...

Ascendesti nella gloria...

### **APÓLISIS**

O en dhòxi analifthìs af'imòn is tùs uranùs kè en dhexià kathìsas tù Theù kè Patròs, Christòs o alithinòs Theòs imòn... Ai çë u ngjit me lavdì ndër qiell dhe u ul ka edjathta e Perëndisë dhe Átit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë... Cristo, nostro vero Dio, che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre...

Alla fine si dice: Dhi'efchòn...



# PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato, possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità. Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

